

## **SKARBIEC DOHA WIRUPY**

Składam pokłon Śri Wadźrasattwie!  
Składam pokłon Bhagawati Nairatmje!

Ta pieśń ma trzy części:

- A. Mahamudra prawdy absolutnej, która ukazuje jaka jest podstawa
- B. Mahamudra względnej prawdy, która ukazuje ścieżkę
- C. Natychmiastowość nierozdzielności tych dwóch prawd.

A. Prezentacja tego, jak się ma to, co absolutne

Wspaniale! Mahamudra, równość samsary i nirwany  
Jest wewnątrznie niezrodzona i całkowicie czysta niczym przestrzeń.  
Nie da się wskazać na to, jaka jest, a więc  
Ścieżka konwencjonalnych określeń zostaje odcięta.  
Naturalnie niewyrażalna  
Jest zasadniczo wolna od skojarzeń ze zjawiskami.

Poza określeniem, badaniem i obrazowymi przykładami,  
Unikając wszelkich porównań, jest nieprzebywająca  
Nie oferuje nic intelektowi.  
Ani wieczna ani wyczerpana  
Nie należy ani do samsary, ani do nirwany.  
Nie jest ani zjawiskiem, ani pustką,  
Ani substancjalna, ani niesubstancjalna – ani też nie niezrodzona.  
Nie jest wrodzoną prawdą zjawisk.  
Nie jest transcendencją intelektu.  
Ani „nie jest”, ani nie „jest”, nie może być przez intelekt opisana,  
I dlatego też (nie może zostać) powiązana z jakimkolwiek dwoistym zjawiskiem,  
Zawsze przebywa w równości.  
Choć jej esencja, opisy i funkcje są wykładane,  
To jakby opisywać domniemaną ostrość lub stępienie  
Wyobrażonych rogów zająca.  
Nie inaczej jest z cechami wszelkich zjawisk.

W ten sposób, wszystkie względne (prawdy) zjawisk  
Brane za jawiące się i istniejące  
Nie mają jednostkowej esencji i są  
Tylko nazwami, symbolami i znakami.  
Takie nazwy i wnioskowane znaczenia  
Nie ustanawiają żadnych prawdziwych różnic między nimi.  
Wrodzone To od samego początku  
Nie ma niczego, czego można by szukać gdzie indziej.

Umysł sam z siebie to pusta nazwa;  
Poza konceptualizacją jest mahamudrą.  
Tak też przypomina naturę przestrzeni,  
Która zawsze była po prostu pustą nazwą.  
Niezrodzona przez swą własną esencję  
Nie jest bytem z jakimiś cechami.  
Przenika wszystko niczym przestrzeń, nie zmienia się i nie oddala.  
Zawsze jest całkowicie pusta i jest  
Pierwotnie pozbawiona oddzielnej samo-tożsamości.

Nietknięta wspomnieniami, myślami czy cechami  
Jest niczym woda w mirażu.

Niezwiązana i niewyzwolona, nie waha się  
W swojej niezmienniej obecności.  
Wszystkie czujące istoty są ukazaniami mahamudry.  
Esencją tych ukazań jest  
Zawierająca wszystko przestrzeń, niezrodzona od samego początku.

Wszystkie cechy dwoistych zjawisk  
Takie jak szczęście i smutek  
Są grą mahamudry, wrodzoną esencją wszystkich zjawisk.  
Sama ta gra pozbawiona jest prawdy czy trwałości.  
Choć zawsze się zmienia,  
Nigdy nie opuszcza pieczęci pustego „jak-jest”.

## B. Prezentacja ścieżki względnej mahamudry

### Złudna ścieżka

Niektórzy powodują głęboką udrękę udzielając inicjacji.  
Niektórzy liczą na koralach różańca mówiąc „Hung”, „Phat”!  
Niektórzy spożywają kał, urynę, krew, nasienie i mięso.  
Niektórzy łudzą się, praktykując jogę kanałów i wiatrów.

### Pozbawiona złudzeń ścieżka

#### 1. Wprowadzenie ostatecznego poglądu

E Ma Ho!

Będąc prowadzonym przez czystego guru  
Obudź się w ten sposób na ten jeden punkt do poznania:  
Skoro wszystko jest częścią ułudy, nie ma doskonałego obudzenia.  
Skoro nie ma na co się budzić i nikogo, kto miałby się budzić,  
Jest to poza podziałem.  
Jako że nie ma wolności ani braku wolności,  
To jest to stan niezmienniej równości.  
Kto naprawdę obudzi się w ten sposób, ten nie będzie musiał pytać innych.

Skoro wszystko jest przejrzystością dharmakai,  
Umysłowe działania odrzucania i przyjmowania nie mają miejsca.  
Skoro nie ma ani medytacji, ani nie-medytacji,  
Posiadanie cech niczego nie może splamić.  
Nie ma oparcia  
W postrzeganych zjawiskach i nie-zjawiskach;  
Bez koncepcji „czynów” i „sprawców” nie ma na czym się skupiać.  
W wolności od nadziei i obaw rozumu, wszelkie pragnienie zostaje w tyle.

Jeżeli obudzisz się na niezmiennie bycie jako „tak, jak jest”  
Takie, jak ukazał ci je guru,  
Wszystkie twoje różnorakie wspomnienia i myśli  
Rozpuszczą się we włączającej wszystko przestrzeni.  
Z świadomością nieopierania się na przedmiotach  
Jest się wolnym od tęsknego przywiązania.  
Tak też wszystkie zjawiska stają się wyzwolone  
W stanie niezmyślonego, niezmiennego bycia.

Bez przywiązania do czegokolwiek jest się wolnym od splamień pokroju dumy.  
W oddaniu i z prowadzeniem przez świętość,  
Powściąga się od wszelkiej umysłowej aktywności i jest się pozbawionym splamienia czy wątpliwości.

Gdy wiedzący i to, co znane są oczyszczeni,  
Esencja zjawisk zostaje ukazana bezpośrednio.

Bez przebudzenia  
Na niezmienną obecność mahamudry  
Pozostając cały czas pod mocą dwoistości  
Pozostaje się przywiązany do wszystkiego.  
Wszelkiego rodzaju tępe, nieprzejrzyste myśli i koncepcje  
Będą ciągle powstawać,  
A nie spoczywając w nieomyślnej prawdzie  
Ciągle będzie błędzić się w samsarze.

Przywiązanie i pragnienie sławy,  
Pochwał, własności, szacunku  
Oraz wielkiego zrozumienia, płynącego z nauki i refleksji,  
A także dobrych doświadczeń, osiągnięć,  
Błogosławieństw i mocy to oznaka ścieżki tworzenia.  
Mądry nie skupia się na nich, ponieważ płamią prawdziwe znaczenie.  
Biorąc tego typu rzeczy za prawdę  
Popada się w dwie skrajności, a następnie  
Obraca w samsarze, jako że to jest korzeniem stawania się.  
Dlatego też szukaj korzenia podstawy wszystkiego  
Oraz esencji umysłu, jakkolwiek by się nie wydawała.  
Szukając dostrzega się, że nie ma nic  
I staje się wyzwolonym od wszelkiej umysłowej aktywności, więc następuje pewne wyzwolenie.

## 2. Dogłębna wskazówka co do praktyki medytacji

Nie można stosować „To jest.”  
W przestrzeni pustych zjawisk umysłu  
A więc nie ma w nim dwoistości medytacji  
Oraz czegoś, na co można medytować.  
Spocznij niezachwianie w tym stanie  
Bez myśli istnienia czy nieistnienia.

Pustka, niezrodzona, poza intelektem  
Wolna od ekstremów – ze wszystkimi tego typu umysłowymi wytworami  
Nie osiędziesz w prawdzie „jak jest”, tylko będziesz daleko.

Spocznij w stanie rozluźnienia  
Bez określania czy jest on pusty, czy nie.  
Bez spoczywania lub niespoczywania  
Daj umysłowi być wolnym bez ukierunkowania.  
Wolnym od umysłu który odrzuca lub chwytą się,  
Bądź [tak bezmyślny] jak zwłoki.

Świadomy takości tego „jak jest”,  
Zamieszkaś ten stan  
A subtelne ślady cech dwoistych zjawisk  
Szybko znikną.

Jeżeli nie spoczniesz w tym stanie przebudzenia  
I dasz się rozproszyć koncepcjami  
Nie odrzucisz subtelnych śladów  
Koncepcji dwoistego doświadczenia.

Choć osoba o słabym wzroku

Może wiedzieć, że ma chorobę oka,  
Dopóki nie wyleczy się tej choroby,  
To, co się jawi, pozostanie niewyraźne.

Tworzyć koncepcję tego „jak jest”,  
Poządać doświadczeń medytacyjnych  
I medytować, biorąc prawdę takości jako przedmiot –  
– To wszystko błędy!

### 3. Dogłębna wskazówka co do ścieżki postępowania

#### 3A. Właściwe postępowanie

Pragnienie i przywiązanie do korzystnych sytuacji  
Staje się powodem uwiązania.  
Wszystkie nieprzyjemne i niekorzystne sytuacje są prawdziwym osiągnięciem,  
Jako że niekorzystne sytuacje ukazują doświadczenie jogina.  
Nie odrzucaj negatywnych doświadczeń, lecz  
Znając takosć, chroń ją w nich.  
Utrzymywanie takiej ochrony  
Jest postępowaniem, które przynosi całkowite doświadczenie i obudzenie  
I jest niczym bicz popędzający gnającego konia.

Jeżeli komuś przebudzonemu o dobrym doświadczeniu  
Brakuje tego przyjaciela postępowania,  
Jest niczym osoba z dobrym wzrokiem, lecz bez nóg.  
Praktykuj prawdę rozluźnionego, ostatecznego stanu bez przywiązania.  
Nie odrzucając czy przyjmując, bez przywiązania,  
Bez działania lub zaprzestawania działania,  
Takie jest najwyższe działanie robienia tego, co cię zadowala  
Na swój własny sposób.

#### 3B. Jak można popełnić błąd w postępowaniu

Z powodu pragnień i tęsknoty  
Zachodzi reakcja na wszystko poprzez blokowanie lub przyjmowanie.  
Błądzi się przez błędne postępowanie,  
Które nie jest zgodne z własną naturą.

#### 3C. Jak przedstawia się nieoddzielność od zobowiązań mahamudry

Nawet jeżeli ktoś jest wielce przekonany,  
Że w kwestiach względnych jest buddą,  
Powinien nie odrzucać wielkiego nagromadzenia zasługi,  
Lecz starać się o nie wszelką mocą.  
Nawet jeżeli samsaryczne istoty posiadają umysły wolne od strachu i zmartwień,  
Powinny unikać nawet najdrobniejszych niecných czynów.

Nawet jeżeli wszystkie zjawiska są puste, wolne od skrajności  
I czyste niczym przestrzeń,  
Powinieneś wykorzystać wszelką ograniczającą cię żądzę lub awersję,  
[Wszelkie] chwyty i przywiązywanie się.  
Choć obudziłeś się na prawdę  
Wielkiej, bezpośredniej i nieograniczonej esencji wszystkich zjawisk,  
Dopóki nie osiągniesz stabilności  
Powinieneś swoje doświadczenia i wgląd  
Utrzymywać w tajemnicy przed innymi.

Nawet jeżeli obudziłeś się na  
Ostateczną niedwoistość jaźni i innego,  
W względności powinieneś brać pod uwagę  
Wielką wartość przynoszenia korzyści czującym istotom.  
Choć masz wielką pewność  
[Pozwalającą ci] nie szukać porad u innych,  
Powinieneś nieść swojego dobrotliwego guru  
Na szczycie swojej głowy.

#### 4. Przedstawienie rezultatu całkowitego spełnienia mahamudry

##### 4.1. Rezultat sytuacyjny

W wolności od podmiotu i przedmiotu jako widzącego i widzianego  
Rozróżnianie zostaje wyzwolone tam gdzie jest.  
Po pozbyciu się tego, kto wykonuje praktykę  
Następuje wolność od starań o osiągnięcia.  
Odrzucając rezultat, który może zostać uzyskany,  
Jest się wyzwolonym od nadziei i obaw.  
Wykorzeniając jaźń ego,  
Stajemy się zwycięzcami w bitwie z demonami mara.  
Niszcząc urzeczowione byty na ich miejscu,  
Jest się wyzwolonym od każdego aspektu samsary i nirwany.

##### 4.2. Rezultat ostateczny

Obecność ma czystość podstawy,  
Dlatego znana jest jako „doskonały budda”.  
Kiedy zjawiska i intelekt zostaną wstrzymane  
Nazywa się to „nirwaną”.  
Niestworzone i niezmiennie,  
To całkowite wyzwolenie od odrzucania i zyskiwania.

#### C. Natychmiastowość mahamudry; nierozłączność dwóch prawd

E Ma Ho!  
Cokolwiek nazwane jest głębokim, wspaniałym dźwiękiem „mahamudra”  
Ma również podstawę nazywaną „pustą” jedynie jako etykieta.  
Skoro każda chwila jest wewnętrznie pusta,  
Kto ma obudzić się na brak jaźni?  
Skoro nie ma nikogo, kto ma się na to obudzić,  
„Budda” jest tylko nazwą, symbolem, wyrażeniem.  
Tym [przypisanym nazwom] brak prawdy i są tylko koncepcjami neofitów.  
Tacy neofici są sami też pozbawieni jaźni,  
Są iluzoryczni, są tylko ukazaniami.  
To, co jest nazywane mahamudrą  
Jest tylko etykietą używaną przez niedojrzałych neofitów.

Pod wpływem złudzenia i poza jego wpływem, to też tylko nazwy i etykiety.  
Kim jest ta obecna osoba doświadczająca złudzeń?

Nie ma nawet drobinki kurzu rezultatu nirwany:  
Nie da się go znaleźć.  
To, co znane jest jako wyzwolenie i spętanie  
To tylko przypadkowe przypisane [nazwy].  
Jak nie-istnienie może zostać wyzwolone lub uwięzione w spokojnej, czystej przestrzeni?

To, co nazywa się względnym i absolutnym  
To również nieustępliwie przypisywane nazwy:  
Zawierająca wszystko przestrzeń dharmadhatu  
Jest wolna do dwóch prawd, a [nawet] wolna od zawierającej wszystko przestrzeni.

Tak prezentuje się *Skarbiec Doha* ułożony przez potężnego jogina Wirupę. Indyjski opat Śri Wajroczana (Rakszita) przetłumaczył to samodzielnie.

Tłumaczenie z języka angielskiego na polski – Bartłomiej Czajkowski, Szczecin 2023-2024